

白話字，囡仔人 teh 册 e ㄷ字？*

--台灣教會白話字 e 社會語言學分析

蔣為文**

摘要

「白話字」(Peh-oe-ji), ham 複雜 e 「漢字」對照比較之下, 是紀錄通俗 e 日常 e 口語 e 一種簡單 koh 好學 e ㄷ字。19 世紀後半段 e 時序, 外國傳教士為著册台灣當地 e 語言來台灣宣傳教義, 就册「羅馬字」設計一套書寫台語 e ㄷ字, 號做「白話字」。1970 年代儘前, 白話字 ti 台灣 e 教會內底 iau 真普遍 hong 使册。即篇論ㄷ ui 語言學 e 觀點來探討「白話字」書寫系統 e 好歹, 同時 ma beh 册台灣 e 例 來看「ㄷ字使册者」、「讀寫能力」、kap 「社會」之間 e 互動關係。

1. 前言

台灣第一份 e 大眾媒體、ma 是第一份 e 羅馬字報紙是 1885 年 ti 台南發行 e 「台灣府城教會報」(Tai-oan-hu-siaⁿ Kau-hoe-po)。「台灣府城教會報」e 發行人兼主編「巴克禮」牧師(Rev. Thomas Barclay 1849-1935) ti 頭一期 e 「台灣府城教會報」內底針對「白話字」講出伊 e 看法:「...m-thang khoaⁿ-khin i, kong si gin-a so^o thak--e...」(毋通看輕伊, 講是囡仔所讀 e)。巴克禮牧師即段話 tu-ho 點出 ti 「漢字」霸權 e 台灣社會內底, 一般大眾看 boe 起白話字、對羅馬字有偏見 e 現象。

台灣現此時是「漢字」獨霸 e 社會環境。台灣大部份 e 媒體, 毋管是報紙、雜誌、教科書、亦是政府機關 e 文獻, long 是用漢字做書面語。台灣 e 學生囡仔 ti 學校 ma hong 教講「漢字才是國字」; Soa-lai hong 要求作文寫作 e 時 long 愛用「國字」來寫 chiah esai-tit。即款無顧 漢字 e 缺陷、硬 beh 用漢字來書寫 e 做法, 毋但學習

* 原文 “Peh-oe-ji, a Childish Writing?” 發表 ti 第 6 屆北美洲台灣研究論文年會(NATSC 2000 年, 哈佛大學), 即篇文章 ui 原文修改、翻譯作台文版。多謝李勤岸先生 ti 年會對本文所做 e 評論, Dr. Jerry Edmondson、Pete Unseth、莊佩芬小姐對本文 e 建議, 鄭良偉教授、賴永祥教授提供 e 白話字相關資料, kap 盧永芳先生 ti 翻譯台文過程 e 鬥相工。本文 e 內容由原作者蔣為文負完全責任。本研究由美國 e 「李雅彥」基金會獎助, 史料由淡水「偕醫館」、台南長榮中學「教會史料館」kap 台灣神學院圖書館所提供, ti chia ka in 謝多謝。

上無效率，ma 會出現一寡 ham-kou e 代誌，像講 ka 美國總統 Clinton 翻譯做「柯林頓」e 情形。百年後，無知 e 台灣後代可能會認為美國曾經有台裔、姓「柯」e 總統。大家毋通笑講這是無可能發生。類似即種 e ham-kou ti 台灣已經發生真濟 a¹。譬如講，「基隆」本來是平埔族「Ketagalang」e 稱呼，後來 soah hong 當作是因為「基隆山」外形看起來像一個「雞籠」，所以號做「基隆」。Koh 比如講宜蘭「羅東」本底是平埔族 Kavalan 語言內底「猴山仔」(lotong) e 意思，因為借漢字 e 音 soah 寫作「羅東」。

雖然現此時台灣 e 書面語是以漢字為主，羅馬字 ti 台灣 e 歷史上 bat 出現過 2 擺。第一擺是出現 ti 17 至 19 世紀初 e「新港文」，第 2 擺是 ui 19 世紀後半段到 taⁿ e「白話字」。即 2 擺雖然 long 用羅馬字做書寫系統，m-koh in 描寫 e 語言完全無 kang。「新港文」主要是描寫平埔族 Siraya e 語言，「白話字」主要用 ti「客家台語」ham「Holo 台語」。

即篇論文主要 beh 探討「白話字」ti 台灣 e 發展過程中「文字使用者」、「讀寫能力」、kap「社會」之間 e 關係。Ma ui 語言學 e 角度分析「白話字」an-choaⁿ 用比「漢字」卡有效率 e 方式來紀錄台灣 e 語言。

2. 台灣羅馬字發展 e 歷史

台灣 ui 17 世紀以來，長期受無 kang e 外來政權統治。台灣 e 文字 ham 語言 ma 因為政權 e 演變 soah toe leh 改變。台灣 e 政治 ham 語言、文字 e 關係 esai ui 圖表 1 看出一個大概。

圖表 1. 台灣 e 政治 ham 語言、文字 e 關係。

時期	政治地位	口語	書面語**
-1624	部落社會	各族語言	部落圖騰
1624-1661	荷蘭統治	原住民語言 台語*	新港文 文言文
1661-1683	國姓爺(鄭氏王朝) 統治	台語 原住民語言	文言文 新港文
1683-1895	清國統治	台語 原住民語言	文言文 歌仔冊 白話字 新港文
1895-1945	日本統治	日語 台語	日文 文言文

** 美國德州大學(UT-Arlington)語言所博士候選人。

¹ 漢字 an-choaⁿ 影響台灣人 e 語詞認知，esai 參閱蔣 1998。

		原住民語言	白話文(台灣話文) 白話文(中國話文) 白話字 臺式假名
1945-2000	中國國民黨統治	北京話 台語 原住民語言	中國話文 台語文 原住民語文

* 台語 ti chia 是指「客家話」ham「Holo 話」。

** 書面語即欄 每一格內底所列 e 文字 e 順序 無代表 出現年代 e 先後。

羅馬字書寫系統 ti 台灣 e 發展，大概 esai 分做 2 個時期。第一個時期是荷蘭統治時代由荷蘭傳教士所設計 e 描寫平埔族語言 e 「新港文」。即個時期大概 ui 17 世紀荷蘭佔領到 kah 19 世紀初期。第二個時期是 19 世紀後半段到 taⁿ，由西方傳教士設計、主要 teh 描寫台語 e 「白話字」。

2.1 新港文 (17 世紀前半段-19 世紀初)

「新港文」是台灣史上第一擺出現 e 有系統 e 文字、ma 是第一個羅馬字書寫系統。即個羅馬字書寫系統是由荷蘭 e 傳教士所設計；所描寫 e 語言主要是 hit 當時荷蘭佔領 e 大本營 e 台南 hit khou-ui-a e 平埔族「Siraya」(西拉雅族) e 語言。雖然「新港文」 ti 17 世紀 toh 出現 ti 台灣 teh 使用，一寡文獻像講「諸羅縣志」、「下淡水社寄語」ma long 有記載過即款 e 「紅毛仔字」，m-koh 一直愛等 kau 19 世紀發現著所謂 e 「番仔契」²chiah 有法度證實「新港文」e 存在。

經濟資源 e 剝削 kap 基督教義 e 傳播是荷蘭統治台灣 e 2 大目的。甘為霖牧師(Rev. William Campbell 1871-1918) ti 伊 e 冊「荷蘭統治下 e 台灣」(*Formosa under the Dutch*) 內底記載講：「彼當時, in [荷蘭人] m-na 真 gau 做生理、賺真濟錢, koh 真成功 e 推廣教育 kap 基督教義；荷蘭傳教士 伊家己一個就有才調經營管理 kui-a 間學校, 收超過 5,000 人加入教會做基督徒」。³

Hit 當時傳教 e 方法之一就是透過當地 e 語言來傳授教義。為著使用當地 e 語言，傳教士就利用羅馬字來設計一套 esai 描寫當地語言、koh 簡單好學 e 文字系統。即套羅馬字書寫系統，一方面 etang 幫贊傳教士 紀錄、學習當地 e 語言，一方面 ma esai 乎當地 e 人真簡單就看會曉用 in 家己 e 語言寫 e 聖經 kap 基督教義 e 冊。「新港文」就是 an-ne 產生 e。台南附近 e 平埔族因為荷蘭人傳教 e 影響之下，soah tau-tau-a 會

² 學者 ka 號做「新港文書」。

³ 原文 “during that period they [i.e., Dutch] not only carried on a profitable trade, but made successful efforts in educating and Christianising the natives; one missionary alone having established a number of schools and received over five thousand adults into the membership of the Reformed Church” (Campbell 1903:vii)。

曉用羅馬字來讀寫 in 家己 e 語言。荷蘭人 ma 因為傳教 e 需要，出版一寡羅馬字 e 教材，ka 一寡基督教義 e 冊 kap 聖經翻譯做「新港文」。譬如講由 *Daniel Gravius* 翻譯 e 荷蘭、新港文對照 e 《馬太福音⁴》ti 1661 年出版。

Ti 國姓爺(*Koxinga*；鄭成功)趕走荷蘭人了後，雖然「漢字」chiaⁿ 做 hit 當時 e 官方文字，m-koh 羅馬字式 e 「新港文」iau ti 民間流傳使用一 cham 時間。當 Siraya e 語言 tau-tau-a 消失去 e 時，咱人 chiah ti 19 世紀尾 e 時發現 in 過去 bat 使用羅馬字 e 證據。即寡證據就是一寡用「新港文」寫 e 古文件。In 有 e 規張 kan-na 用「新港文」寫，ma 有「新港文」ham 「漢字」lam leh 對照寫。即寡古文件，大部份是買賣、抵押、或者出租 e 契約(村上直次郎 1933:IV)。因為即寡古文件大部份 long ti 「新港⁵」地區發現 e，所以學者 ka 號做「新港文書」，一般大眾有 e ka 叫做「番仔契」(賴 1990:125-127)。Ti 即份研究論文內底就 ka 即 e 時期 e 「羅馬字書寫系統」統稱做「新港文」。

根據「村上直次郎」(1933:XV) e 研究，現存 e 新港文書大概有 141 件。Ti 即百 thong 件 e 文書內底，上早 e 是 1683 年所寫 e，上 oaⁿ e 是 1813 年。可見至少 ti 19 世紀初 iau 有 Siraya e 族人會曉寫「新港文」。

2.2 ㄉ 話字 (19 世紀後半興-三 旬)

若準講「新港文」代表台灣島 頭一擺 有外國來 e 傳教活動，「白話字」e 發展象徵 ti 荷蘭撤退以後 外國 e 傳教活動 ti 台灣 e 再次復興。

自荷蘭撤退以後，ti 台灣 e 來自西方 e 傳教活動就恬靜落來 a。一直到 kah 19 世紀後半期 chiah koh 開始 ti 台灣 chhiaⁿ-iaⁿ 起來。1860 年 e 時，清國 ham 外國簽定「天津條約」，正式允准外國傳教士去中國傳教。台灣 hit chun 是乎清國統治，因為天津條約 e 關係，ma 開放乎外國人來傳教。就是 ti 即個歷史緣故之下，天主教 kap 基督教陸續來到台灣傳教。其中上骨力 推 sak 白話字 e 「長老教會」ti 1865 年由「馬雅各」醫生(*James L. Maxwell* 1836-1921) chhoa 頭，正式 ti 現此時 e 台南設立傳教 e 本部(許 1995:6-8；賴 1990:277-280)。

Ti 傳教士來到台灣儘前，in ti 中國東南方一帶已經活動真久 a，而且 in ti hia 就已經開始用羅馬字 ka 閩南語、客語等語言設計一套書寫系統。⁶比如講，由 *John Van Nest Talmage* (1819-1892 俗稱「打馬字」)編寫，教人 an-choaⁿ 用羅馬字來寫廈門話

⁴ 原冊 e 標題 *Het Heylige Euangelium Matthei en Jonannis Ofte Hagnau Ka D'lig Matiktik, Ka na Sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgefet inde Formosaansche tale, voor de Inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavokan, en Tevorang.* 詳細請參閱 Campbell 1996; 賴 1990:121-123。

⁵ 現此時 e 台南縣新市。

⁶ Esai 參考周(1978:18-25)。

e 《唐話番字初學⁷》ti 1852 年 ti 廈門出版。即套羅馬字 ti 台灣號做「白話字」或者「教會羅馬字」。會 ka 號做「白話字」是因為即套文字是描寫日常生活、口語 e 語言；學習者真簡單就 esai 學會曉 ui 白話字讀出 in e 口語，無像漢字 anne 學真久 iau 讀 be 出正確 e 發音。

「白話字」上頭仔是為著傳教 e 目的 chiah 發展出來 e。所以「白話字」真大部份 e 應用 kap 出版 long 是 ham 宗教有關係 e。即寡運用白話字 e 出版品或者個人 e 應用 大概 esai 分類做下面 6 類：

- 白話字教材
- 白話字字典、辭典
- 聖經、教義問答、kap 宣傳小冊等
- 白話字報紙、雜誌
- 其他有關哲學、數理、小說等題材
- 個人 e 筆記或者寫批

自 18 世紀開始，有 be 少 e 白話字字(辭)典出版，下面就簡單舉一寡例。「麥都思」(*Water H. Medhurst* 1796-1857) ti 1837 年出版《福建方言字典⁸》；「杜嘉德」牧師(*Carstairs Douglas* 1830-1877) ti 1873 年出版《廈英大辭典⁹》；現此時 ti 台灣上普遍得使用 e 《廈門音新字典¹⁰》是由「甘為霖」牧師編輯，ti 1913 年由台南 e 教會公報社發行(參閱賴 1990；洪 1993b，1996)。

頭一本白話字 e 新約聖經《咱的救主耶穌基督的新約¹¹》ti 1873 年出版，舊約聖經《舊約的聖經¹²》ti 1884 年出版。對白話字 ti 早期 e 台灣教會 hong 普遍使用有真大貢獻 e 白話字報紙《台灣府城教會報¹³》ti 1885 年由巴克禮牧師發行。白話字出版品 e 內容除了直接 ham 宗教有關之外，ma 有一寡 kap 教義 khah 無關係 e 物仔。¹⁴像講，1897 年 Gê Uî -Lîm 出版 e 數學冊《筆算的初學¹⁵》；1917 年戴仁壽(*G.*

⁷ 白話字冊名 Tngoe hoan ji chho hak。

⁸ 英文冊名 A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Language, According to the Reading and Colloquial Idioms。

⁹ 英文冊名 Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects。

¹⁰ 白話字冊名 E-mng-im Sin Ji-tian。英文冊名 A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken throughout the Prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa。

¹¹ 白話字冊名 Lan e Kiu-chu Ia-so' Ki-tok e Sin-iok。

¹² 白話字冊名 Ku-iok e Seng Keng。

¹³ 《台灣府城教會報》改過 kui-a 擺名，最近即擺(1988)號做《台灣教會公報》。即份報紙 ti 1970 年儘前 long 用白話字發行，1970 以後改用中文發行，即 kui 年 koh 開始 ti 版面內底有一部份用台語文書寫，像講「父母話」版有白話字 e 文章。

¹⁴ Esai 參閱呂 1994。

Gushue-Taylor)出版 e 《內外科看護學¹⁶》；1926 年鄭溪泮(Teⁿ Khe-phoan)所出版 e 小說《出死線¹⁷》；1925 年蔡培火(Chhoa Poe-hoe)所出版 e 社會評論 e 冊《十項管見¹⁸》。

通常，教會 e 信徒 ti 教會學會曉讀寫白話字了，in 會 ka 即套白話字應用 ti 日常生活當中，像講寫批乎 hau-seⁿ chou-kiaⁿ (後生、查某团)、寫日記、或者做大細項代誌 e 筆記。白話字 ti 1970 年代¹⁹儘前，ti 台灣 e 教會內底 iau 算 hong 真普遍 e 使用；毋過，了後因為政治 kap 「國語政策」e 影響，soah tau-tau-a 愈來愈少人使用。

雖然白話字對普及教育 e 貢獻無分查晡、查某，白話字對女性教友 e 影響特別大。Ti 古早重男輕女 e 社會，一般查某人 long 真罕 leh 有機會受漢文 e 教育。即 e 現象一方面是因為文化價值觀(重男輕女) e 問題，一方面 ma 是經濟問題(漢字比白話字 ke 真歹學)。即寡查某人 ti 接觸教會了，tu-ho 乎 in 通學習簡單 e 文字工具(白話字)、有受教育 e 機會。In 毋但透過白話字來學習聖經 e 教義，ma esai 學習現代 e 智識。現此時 ti 台灣 iau 有一寡老一輩 e 教友(特別是女性)，m bat 漢字、kan-taN 會曉白話字。²⁰

雖然「白話字」上頭仔是為著傳教 e 目的所設計，到 taⁿ 來已經無限定 ti 描寫教會 e 事務 nia。Ti 1980 年代²¹以後，對著台灣政治運動 e 開展，台灣 e 本土文化界 ma 展開台語文運動，強烈訴求「嘴講台語²²、手寫台灣文」。Ti 現此時 khah 普遍 e 三種台文書寫方式「全漢」、「全羅」、kap 「漢羅」內底所用 e 台語羅馬字，真濟團體或者個人就是使用白話字或者修改過 e 白話字來出版台文作品。²³像講，「台文通訊」、「台文罔報」、kap 「台譯 5%計劃」²⁴等團體，ti 羅馬字 e 部分 long 用傳統教會白話字。因為參予台文寫作 e 作者 e 多元化，「白話字」e 應用 ma 脫離過去以教會、傳教為主 e 題材。

¹⁵ 白話字冊名 Pit Soan e Chho[·] Hak。

¹⁶ 白話字冊名 Lai Goa Kho Khan-ho[·]-hak；英文名 The Principles and Practice of Nursing。

¹⁷ 白話字冊名 Chhut Si-Soaⁿ。李勤岸有 ka 翻譯做漢羅台文版，全文 esai ti 台灣文學工作室網站掠著 <<http://ws.twl.ncku.edu.tw/>>。

¹⁸ 白話字冊名 Chap-hang Koan-kian。

¹⁹ 我以《台灣教會公報》改做中文發行 hit 年做分界點。

²⁰ 根據黃典誠 ti 1955 年 e 估計，ti 所有講 Holo 話 e 地區，包含福建、馬來西亞、菲律賓、台灣等，long 總有 115,500 人會曉白話字。其中，台灣佔 32,000 人 (參閱許 1992:70)。

²¹ 有關 1980 年代以後 e 台語文運動，esai 參閱蔣為文(1999:33-49)。

²² 台語 ti chia e 定義是台灣各本土族群 e 母語，包含原住民語言、客話、Holo 話。

²³ 有關各式 e 羅馬字，esai 參閱楊 1999。

²⁴ Ti 1996 年由一陣海內外 e 台灣少年家組成一 e 台譯 5%計劃小組，即 e 計劃就是 beh ka 一寡 khah 有名 e 世界文學作品翻譯作台文。自 1996 年開始，已經出版 kui chap 本 e 冊 a。

3. 白話字發展 e 背景

Beh 了解「白話字」，就 ai ui kui 個漢字文化圈 e 政治文化背景 kap 脫漢²⁵運動切入，chiah etang 對伊 ti 台灣發展 e 過程 kap 影響有 khah 清楚 e 了解。

3.1 漢字文化圈 e 政治社會背景

漢字文化圈 e 國家，包含越南、韓國、日本、台灣 kap 中國。Beh 探討即 kuie 國家 e 脫漢運動，esai ui 2 個方向來探討：第一，漢字文化圈 e 國家 ham 漢字發源地中國 e 互動關係；第二，漢字文化圈國家內部 e 反封建、反知識壟斷、追求文化發展 e 訴求。²⁶

Ui 漢字文化圈 e 國家 ham 漢字發源地中國 e 互動關係來看，越南 kap 韓國 ti 古早 long bat 乎中國直接統治過，就算後來脫離中國來獨立，ma long 一直維持是中國 e 「屬國」e 附屬地位。越南 ham 韓國 m-taⁿ 政治上是中國 e 附屬國 e 地位，ti 文化上 ma 受「中原正統文化」e 觀念來支配。In m-taⁿ tloh 學習「漢字」，ma to 遵守「四書五經」等 e 古典教訓。日本雖然 ti 政治上 m-bat 乎中國統治過，m-ko 因為漢朝 ham 唐朝 e 強勢 e 影響，中國 ma chiaⁿ-cho 日本引進文物制度、模仿 e 對象。整體來講，漢字文化 e 國家自漢朝開始，一直受中國 e 政治 ham 文化方面 e 支配影響，這 ma 是 chit-koa 國家 ng-bang 透過「廢除漢字」來達成政治 kap 文化上完全獨立 e 「外在因素」。

Ui 國家內部 e 反封建、反知識壟斷、追求文化發展 e 「內部因素」來看，chit-kui-e 國家因為長期借用「漢字」kap 「文言文」書寫方式，造成掌握漢字 e 文人統治階級 ham 脫赤腳 e 做穡人 e 階級對立。換一句話講，漢字 m-taⁿ 歹學、歹寫，而且 chit 種古典 e 「文言文」書寫方式 ham 做穡人嘴講 e 「白話」形式完全無 kang，造成古典經書 e 「解釋權」掌握 ti 文人階級 e 手頭。脫赤腳 e 做穡人平時做穡 to 做 be-liau-a，那有時間 thang 去學寫漢字、學習古典？Chit 種情形 lou-boe 演變做掌握漢字 e 統治者 kap m-bat 漢字 e 被統治者 e 階級差別。

即 kui 個國家 ti 借用漢字 esichun，in long tu-tloh 漢字無法度完全表達 in 家己 e 語言 e 問題。In to 利用「漢字」做「訓讀」²⁷、「音讀」²⁸，或者造「新漢字」來應付

²⁵ 「脫漢」ti chia 是指透過文字改革—廢漢字或者限制漢字使用程度，來達成國家的政治 kap 文化的完全獨立。

²⁶ 參閱蔣 1997；Chiung 2000；Hannas 1997；DeFrancis 1950，1977。

²⁷ 訓讀：借用漢字 e 字面意思，用本國語言發音。

²⁸ 音讀：Bo-chhap 漢字 e 意思，kan-taⁿ 借用漢字 e 漢語發音，來表達本國語 e 類似發音。

chit e 問題，甚至後來根據「漢字」e 字形慢慢發展出 in 家己 e 新文字系統，親像講越南 e 「字喃²⁹」(*Chu-Nom*)、韓國 e 「諺文³⁰」(*Hangul*)、kap 日本 e 「假名³¹」(*Kana*)。雖然 in 真早就有發展出家己 e 文字，m-ko chit-koa 新文字 m-taⁿ ti 大中國 e 政治、文化架構下面真歹生存，甚至 ti in 家己 e 國家內面 ma 遭受既得利益 e 文人統治階級 e 輕視 kap 打壓。「新文字」chiaⁿ-cho 「漢字」e 附屬地位 e 情形，一直延續到 19、20 世紀，反殖民、反帝國 e 民族主義 chhiaⁿ-iaⁿ 起來，chiah tau-tau-a 開始轉變。下面就舉韓國 kap 越南 e 例乎大家參考。

1443 年韓國李朝世宗(*Sejong* 1398-1450)制訂好勢朝鮮音素文字方案《訓民正音》，soa-lai ti 1446 年公佈推行。李朝世宗 ti 《訓民正音》(*Hun Min Jong Um*) lai-te 寫講：

國之語音 異乎中國 與字不相流通 故愚民有所欲言而終不得伸其
情者多矣 予為此憫然 新制二十八字 欲使人人易習 便於日冊矣…
有其聲而無其字 假中國之字以通其冊 是猶枿鑿之鉅錘也 豈能達而
無礙乎…

(參閱 *Lee Sang-Beck*, 1957: 47)

Ti 世宗公佈推行諺文拼音文字 e 時，因為 kap hit-tong-si e 大中國政治、文化 e 架構 ham 掌握漢字 e 文人階級 e 既得利益有衝突，致使「諺文」kantaⁿ 推行大約 50 冬，以後就乎官方禁止，chhun 民間少數 e 人偷偷仔使用。既得利益者反對普及文字、知識 e 態度 esai ui 下面 chit 個例看出來。1444 年 2 月，李朝 e 集賢殿副提學「崔萬里」(*Choe Mal-li*) 上疏反對世宗推行諺文，伊寫講：

我朝自祖宗以來 至誠事大 一遵華制 今當卽卽軌之時 創作諺字
有該觀聽 儻日諺字 皆本古字非新字也 則字形雖倣古之篆字 冊音
合字盡反於古 實無所據 若流中國 或有非議者 豈不有愧於事大慕
華…

²⁹ 字喃是「南方 e 文字」e 意思。字喃 ti 越南大約 ui 10 世紀以後 chiah tau-tau-a 發展出來。越南現此時用 e 正式文字系統是根據 17 世紀西方傳教士所設計 e 羅馬字(類似台灣 e 白話字)所改良出來 e 越南羅馬字。詳細 esai 參閱 DeFrancis 1977; Chiung 2000。

³⁰ Ti 台灣，通常用「諺文」來稱呼現時 e *Hangul* 韓國文字。「Hangul」是純 e 韓國話、無漢字，表示“真好 e 文字”e 意思。現此時韓國人所使用 e 即套諺文系統是 ti 1443 年由韓國世宗大王 kap 伊 e 學者陣所研發出來 e。「Hangul」上頭仔出現 e 時並毋是號做 Hangul。Hangul 即個名稱是朝鮮語文研究兼推動者「周時經」(*Chu Si-gyong*) ti 1913 年上開始使用。現此時「南韓」ka 韓國文字號做「Hangul」。「北韓」號做朝鮮文字「*Chosoncha*」(朝鮮字) 或者「*Chongum*」(正音)。

³¹ 大約 ui 第 8 世紀開始發展出來。現此時日本人用 e 假名系統是 19 世紀「明治維新」以後 chiah 普遍起來 e。

(參閱 *Lee Sang-Baek*, 1957:4,31)

越南長期受中國影響，in “中國化” e 程度無輸台灣。中國對越南 e 影響 esai ui 過身 e 越南 e 歷史學家「陳重金」(*Tran Trong Kim*, 1882-1953) ti 伊有名 e 越南歷史 e 冊《越南史略》 lai-te e 序看出來：

不管大人小孩，誰去上學都只學中國歷史，而不學本國史。詩賦文章都要取典于中國，對本國之事則是只字不提。國人把本國歷史看成微不足道，論為知之無用。這才是由于自古以來自己沒有國力，終生只借助于他人的語言、他人的文字而學，什麼事情都受人家感化，而自恥無任何特色，形成像俗語所說“嫌裡媚外”的那種狀況...

(陳重金著、戴可來譯，1992:1-2)

3.2 影響白話發展 e 政治社會因素

Ui 讀寫能力 e 角度來看，白話字會 ti 早期 e 台灣發展起來，並非是意外 e 代誌。白話字利用 kui 個有限 e 羅馬字母就 esai 描寫所有 e 台語詞，伊 e 效率性實在毋是 hit kui 萬字 e 漢字會當相比評 e。Ti 古早農業社會 e 台灣，大部分 e 做穡人平時做穡 to 做 be-liau-a，那有時間 thang 去學寫漢字。白話字 e 出現 tu-ho 乎即寡下腳層 e 做穡人 ti 真短 e 時間內就學會曉讀 kap 寫。蔡培火 ti 20 年代 e 時就點出漢字對濟濟 e 台灣人來講是學習上 e 負擔；伊進一步主張用白話字來 thau 放青睞牛，乎 khah 濟人會曉讀 kap 寫 thang 增加知識、學問。伊 ti 1925 年出版 e 用白話字寫 e 《十項管見》 lai-te 講：

Pun-to lang long-kiong u saⁿ-pah lak-chap-ban lang, kin-kin chiah chha-put-to ji-chap-ban lang u hak-bun, kiam m-si chin chio mah? Che si sim-mih goan-in neh? Chit hang, si lan ka-ti be-hiau khoaⁿ hak-bun tang; chit hang, si siat-hoat e lang bo u chap-hun e seng-sim. Iau koh chit hang, chiu-si beh oh hak-bun e bun-ji gian-gu thai kan-ke hui-siong oh-tit oh.

(Chhoa 1925: 14-15)

本島人攏共有 360 萬人，kin-kin 才差不多 20 萬人有學問，kam 毋是真少嗎？這是啥物原因呢？一項，是咱家己 be-hiau 首學問重；一項，是設法 e 人無有十分 e 誠心。Iau koh 一項，就是 beh 學學問 e 文字言語太堅計非常 oh 得學。

雖然白話字比漢字 khah 有效率，一般人 soah 顛倒 ka 看輕、當做低路 e 文字³²，致使白話字 ti 教會以外 e 社區並無 hong 真普遍 e 接受 kap 使用。會造成即個現象，主要是因為下面即 3 個原因。

第一，「漢字主宰」e 社會化 e 結果。漢字 ti 漢字文化圈 lai-te kui 千年來 long hong 採用作正式 e 官方文字。這無形中影響著老百姓對漢字 e 看法，認為有讀冊、有學問、beh 做官 e 就 ai 會曉讀寫漢字。漢字以外 e 文字 long 是 khah 低路、無水準 e 人 teh 學 e。Ti 19 世紀尾 e 時巴克禮牧師就指出一般民眾看重漢字、看無白話字 e 即個現象。伊 ti 1885 年發行 e 頭一期 e 「台灣府城教會報」內底寫講：

Kho-sioh lin pun-kok e ji [Hanji] chin oh, chio chio lang khoaN e hiau-tit. Sou-i goan u siat pat-mih e hoat-tou, eng peh-oe-ji lai in chheh, hou lin cheng-lang khoaN khah khoai bat...Lang m-thang phah-sng in-ui i bat Khong-chu-ji [Hanji] sou-i m-bian oh chit-ho ji; ia m-thang khoaⁿ-khin i, kong si gin-a sou-thak--e.

可惜恁本國 e 字 [漢字] 真 oh, 真少人看會曉得。所以阮有設別物 e 法度，册白話字來印册，乎恁眾人看 khah 快 bat... 咱毋通 phah 算因為伊 bat 孔子字 [漢字] 所以毋免學即 lo 字；才毋通看輕伊，講是困仔所讀 e。

第二，對漢字 e 結構 kap 功能有誤解，soah 來認為漢字有“表意” e 功能、上 etang 表達漢語。因為真濟人有即種無正確 e 觀念，soah 認為無用漢字就無法度來完整、正確 e 表達 in e 口語。毋過，愈來愈濟 e 研究，包括研究東亞語言出名 e Hawaii 大學教授 DeFrancis 已經指這種觀念是 m tloh e。咱 ti 後一節會詳細討論為啥物即種看法是無正確 e。

第三，政治力干涉 e 結果。羅馬字 e 使用受政治力壓迫 e 現象 ti 中國國民黨統治台灣 e 時期特別明顯。「漢字」對中國國民黨政權來講是中國文化 e 象徵之一，用漢字以外 e 文字來書寫漢語等於是向大中國 e 政治、文化概念挑戰。所以中國國民黨 bat 用鴨霸 e 手段禁止白話字 e 使用，像講 ti 1975 年下令沒收白話字版 e 《新約》。

33

³² 指英文 lai-te e “digraphia”。有關 digraphia, esai 參考 DeFrancis 1984, Dale 1980, Tiuⁿ 1998。

³³ 有關政治 kap 台灣語言 e 論述, esai 參閱黃 1993, 施 1996。

4. 白話字 e ㄅ字結構分析

即篇文章 e 前半段以探討白話字發展 e 歷史 kap 對台灣 e 影響為主，下半段 beh ui 語言學 e 角度來分析白話字 e 文字結構 kap 伊 e 優缺點。

4.1 ㄅ字系統 e 分類 kap 教學教學

若論到文字，真濟人 long 會用「表音」kap「表意」二分法來區分世界上 e 文字系統，soa-lai 認為漢字是「表意文字」啊其他使用 ABC 羅馬字母 e 是「表音文字」。事實上，即種 ka 文字二分法 e 分類方法真無妥當 ma 無準確，因為無半種文字是“純”表音或者表意 e。像講，英文 e “semi” kap “er” 就分別有“半” kap “人” e 意涵；中文 e “麥當勞”就純粹是利用漢字做“記音” e 工具來表示英文 e “McDonald” 即 e 詞。

若準漢字是表意文字，an-ne 漢字 e 閱讀過程應該 ham 其他所謂 e ABC 拼音文字無 kang chiah tioh。毋過，真濟心理語言學 e 研究報告 long 指出“ka 漢字 e 閱讀過程 kap 語音聯想分開”是無正確 e 觀念。曾志朗 e 研究報告(Tzeng 1992)指出「漢字 e 閱讀過程 kangkhoan 牽涉著語音 e 反射聯想，即個過程 kap 其他所謂 e 拼音文字是類似 e」。³⁴ 意思就是講，漢字 kap 所謂 e 拼音字 ti 閱讀過程 kangkhoan 牽涉著語音 e 反射聯想。李孝定(1992) ui 伊對漢字結構演變所做 e 統計分析發現：真正具備表意性質 e 「象形字」、「指事字」ti 漢字 e 歷史演變中所佔 e 比例愈來愈少，顛倒描寫語音 e 「形聲字」ui 公元前 11 世紀 e 27%跳升到 12 世紀 e 90%。

有人認為「形聲字」lai-te 有「形旁」，所以形聲字 ma 是表意文字。即種觀念 ma 毋是真正確。「形聲字」增加「形旁」e 目的是 beh 用來區別“kang 音、無 kang 意思” e 「同音異義詞」(homophone)；即種目的 ti 其他真濟拼音文字(音素文字)系統 lai-te ma 看會著，只是 in 用無 kang e 方法 lai 達成 kangkhoan e 目的。像講，英語利用“拼字法 e 無 kang”來區別 kang 音、無 kang 意思 e 語詞“see”(看著) kap “sea”(海)，或者“too”(也)、“two”(2) “to”(到)。

形聲字會有「形旁」，是因為過去 e 文言文書寫系統 lai-te 大部分 long 是「單音節」e 語詞。但是即當裨 e 單音詞已經無以前 hiah 濟 a，根據 McGraw-Hill (1963) ui 《現代中英科技和一般辭典》所做 e 統計，現代中文 lai-te 單音節 e 語詞無超過 5% (引自 DeFrancis 1990:187)。可見 ti 現代 e 中文語詞 lai-te，大部分 long 是多音節語詞 (polysyllabic words) 或者複合詞 (compound words)。Ti 即種情形之下，beh 發生同音異

³⁴ 原文 “the phonological effect in the reading of the Chinese characters is real and its nature seems to be similar to that generated in an alphabetic script” (Tzeng et al. 1992:128).

義 e 機會 ke 真少。而且「形旁」kan-taⁿ esai 做語意 e 參考 nia，並無百分之百準確³⁵。像講，“蟻”kap “虹”平平有一個“虫”，毋過“蟻”是土腳 teh so e kau-hia (ant)、“虹”是天頂真 sui e kheng (rainbow)。所以，為著即 5%少數 e 單音詞 soah 來延續使用即種無系統性、真無準確 e 「形旁」，實在真毋值。莫怪 DeFrancis 就指出：「漢字會 hiah 無效率，主要就是伊用真粗、無系統性 e 語音-符號表達方式，kap koh khah 害 e 「形旁」表達方法」。³⁶

因為傳統表音、表意 e 文字分類法有伊真大 e 缺點，Gilb (1952) kap Smalley (1963) 就提出新 e 文字分類觀念。In 指出，世界 e 文字應該就伊“表示語音 e 單位 e 大細”來分類 chiah etang 有系統性 e 對世界文字做分類 kap 了解文字 e 演變趨勢。所謂 e 「語音單位」就是指語言學 teh 講 e 「音素」(phoneme)、「音節」(syllable)、「詞素」(morpheme)、kap 「語詞」(word)等，ui 細到大、無 kang 大細 e 「話語」成分。

Ti 即款 e 分類標準之下，漢字 esai 講是「語詞-音節」(word-syllabic)或者「詞素-音節」(morphosyllabic) e 文字。³⁷日本 e 「假名」是「音節」文字 e 典型代表。越南羅馬字、英文字、台灣「白話字」、kap 韓國「諺文」esai 算是「音素」文字，因為 ti 即個系統 lai-te 每一個字母所表示 e 語音單位是「音素」。雖然越南羅馬字、英文字、白話字、kap 諺文 long 是音素文字，毋過 in iau 有淡薄仔差別；差別 e 所在就是「語音 ham 符號 e 對應關係」kap 「符號排列方式」e 無 kang。就「語音 ham 符號 e 對應關係」來看，越南羅馬字 kap 台灣白話字基本上是一個符號對應一個音素，毋過英文是多元 e 對應關係。就音素符號排列方式來看，越南羅馬字、台灣白話字 kap 英文字 long 是一維 e 線性排列，毋過韓國諺文 kap 漢字 long 是二維 e 結構。現此時世界上 多數 e 文字系統，像講英文、德文、法文、西班牙文、越南文 kap 台灣白話字，long 是一維 e 音素文字。一維 e 音素文字 esai 講是世界上普遍 e 書寫系統。

Gilb 進一步提出講：ui 語音 e 單位 e 大細來看，世界上 e 文字演變是 ui 大 e 單位到細 e 單位。會有即款 ui 大到細 e 演變，是因為牽涉著人類對「話語」e 觀察 e 能力。也就是講，tng 當咱人對「話語」e 「語音單位」有 khah 進一步 e 了解了，咱人就進一步發展出描寫 khah 細 e 「語音單位」e 文字系統。

Ti 古早古早，咱人 iau sa 無「話語」e 結構儘前，人類 kan-taⁿ etang ti 洞孔 e 壁 lin 畫寡圖案來表達 in beh 講 e 「話語」e 內容。即 e 時期 e “準文字”所描寫 e 語音單位是 kui e 故事 e 內容。像講，in ti 壁 lin 劃一仙人，hit e 人手 lin 提一粒石頭，人 e 邊仔有一隻嘴仔開開開 e 獅。畫即幅圖 e 人可能 beh 表示伊 ti 某一工、某一個所

³⁵ 甚至有時有誤導 e 作用。詳細 esai 參閱蔣 1998。

³⁶ 原文 “the inefficiency of the system stems precisely from its clumsy method of sound representation and the added complication of an even more clumsy system of semantic determinatives.” (DeFrancis 1996:40)

³⁷ Gilb 傾向用 “word-syllabic”，DeFrancis 傾向用 “morphosyllabic”。

在、真不幸去遇著一隻獅。伊孤不二終，石頭仔 sa leh 就 kap hit 隻獅拚。Ma 有可能 beh 表示伊真勇敢，伊 ti 某一工主動找獅挑戰。到底伊 beh 表示啥物意思，kan-taⁿ 畫即幅圖 e 人家已知影。Tng 當其他 e 族人看著即幅圖 e 時，in 就 ai ti hia “說文解字”、ioh 看作者 e 意思是啥。

Tng 當咱人對「話語」e「語音單位」有突破性 e 觀察、了解「語詞」單位 e 存在了，咱人就開始 ka 描寫 hit e「語詞」e「圖案」(文字外形)定形下來。也就是講，tak pai beh 表示 kang 一個「語詞」e 時，就用 kang 一個「圖案」來記錄表示。透過即款「定形」e 過程，人類 e 文字總算出世 a。像講，劃一個圓箍仔、中央點一點，來表示「日頭」即 e 語詞。Tng 當咱人進一步分析語言 e 結構，了解「詞素」e 存在了，就進一步簡化原來描寫「語詞」e「文字符號」，ka kangkhoan e、或者類似 e「詞素」用 kangkhoan e 符號來表示。像講，中文 e「老虎」、「老鷹」e「老」，就用 kang 一個「老」字來表示。漢字 e 發展就大約停留 ti 即種「語詞-詞素」e 階段。漢字本 chiaⁿ 是 beh 進一步往「音節」文字 e 方向發展，可惜因為種種 e 社會保守力量 e 阻礙 soah 沒法度發展成功。古早 e 日本人對「語音」e 觀察比中國人 khah 深入。日本人借用漢字了，發覺「語詞」是由 khah 細 e「音節」構成 e。In 認為若 etang 歸納「音節」e 總數，每一個音節用一個符號代表，就 esai 減少文字符號、減少學習 e 負擔。Ti 即 e 情形之下，in 針對日語發展出 50 個「音節字母」，透過有限 e 50 個「音節字母」就 esai 來描寫 kap 創造無限 e 日語詞彙。韓國人 e「語音觀察」比日本人 koh khah 深入，in 進一步發現音節是由 koh khah 細 e「音素」構成 e。In 就根據韓國話 e 音素系統發展出「音素」字母，透過 koh khah 少 e 28 個字母，就 esai 描寫所有 e 韓語詞彙。

描寫 e 語音單位 e 大細 kap 學習效率有啥物關係 leh？一般得來講，描寫 khah 細 e 語音單位 e 文字系統會 khah 準確(紀錄語音)、有效率、有利咱人 e 學習，因為 in esai 透過有限 e、少數 e「字母」e「排列組合」來描寫無限 e、新語詞 e 創造。「音素」文字 etang 有即種功能是因為咱人類 e 語言 long 是由少數 e「母音」(vowels) kap「子音」(consonants)所構成 e。透過無 kang e 音素符號來代表無 kang e 母音 kap 子音，就 esai ka hit e 語言 e 語音系統完整描寫起來。

Smalley (1963:7)指出，「音素」文字通常 kan-taⁿ 需要少數 e 字母(像講，英文只要 26 個字母)，就 esai 描寫 hit e 語言 e 所有語音。相對來講，「詞素」文字 e 缺點就是有真濟 e「字」(詞素音節符號)，學生就 ai 學足濟 e「字」了 chiah 有 chai-tiau 進一步做閱讀應用。以台灣為例，小學階段大概 ai 學 2,600 個漢字；升起去中學了，為著讀文言文 e 文章，學生 ai 繼續學一寡平時罕 leh 用著 e 漢字。若準小學畢業就算有一般 e 閱讀寫作能力，台灣 e 學生上無差不多 ai 學 3,000 字漢字 chiah 會曉讀寫一般程度 e 中文。根據 Hannas (1997) e 統計，咱 chit-mai 社會上 通行使用 e 漢字大約有 7,000 字。即 7,000 字只是常用 e 漢字 nia，若 ka 其他 khah 少人用 e 字(像講前行政院副院長「游錫丂乂々」e“方方土”)算在內，數量 esai 達到「康熙字典」所

門音新字典》以後到 kah chit-mai 教會 iau teh 使用 e 白話字 esai 講無啥改變。³⁸下面就以《廈門音新字典》為準，分別列出白話字 e 「子音」、「母音」kap 「聲調」(tone) e 符號系統。



³⁸ 唯一大修改是廢除/ts/ kap /ch/ e 差別，一律改用/ch/。

圖表 3. 白話字 e 子音符號(以《廈門音新字典》為準)。

白話字	漢字例	I.P.A 國際音標
b	門 bun	[b]
ch	曾 cheng	[ts]
chh	出 chhut	[ts ^h]
g	語 gi	[g]
h	喜 hi	[h]
j	入 jip	[dz]
k	求 kiu	[k]
kh	去 khi	[k ^h]
l	柳 liu	[r] * ³⁹
m	罵 me	[m]
n	年 ni	[n]
ng	長 tng	[ŋ]
p	邊 pian	[p]
ph	頗 pho	[p ^h]
s	時 si	[s]
t	地 te	[t]
th	他 tha ⁿ	[t ^h]
ts	查 tsa	[ts] * ⁴⁰

³⁹ 即個是音韻學 lai-te e “flap” 聲。

⁴⁰ /ts/ kap /ch/ e 用法差別就 ti 聲母 e 位置。/ts/ 後壁接「後聲母」(back vowels, /a/, /o/, /u/), 像講“tsa” ; /ch/ 後壁接「前聲母」(front vowels, /e/, /i/), 像講“chi”。

圖表 4. 白話字 e 單母音符號(以《廈門音新字典》為準)。

白話字	漢字例	I.P.A 國際音標
a	阿 a	[a]
e	矮 e	[e]
i	伊 i	[i]
o'	烏 o'	[o]
o	蚶 o	[ɔ] * ⁴¹
u	有 u	[u]

圖表 5. 白話字 e 聲調符號(以《廈門音新字典》為準)。

	1 st	2 nd	3 rd	4 th	5 th	6 th	7 th	8 th
漢字	君	滾	棍	骨	裙	-	郡	滑
白話字	kun	kún	kùn	kut	kûn	-	kū n	kut
IPA	ɿ	ɿ̄	ɿ̌	ɿ̎	ɿ̍	-	ɿ̌	ɿ̎

一套文字方案是毋是 etang 真完整 e 表達 hit e 語言 e 語音系統，牽涉著文字方案設計者對 hit 個語言 e 結構 e 分析能力。一般得來講，當初設計白話字 e hit 寡傳教士 e 語言學素養 long 真好。Ma 因為 in 無漢字 e 包袱仔，esai 充分利用「音素」文字 e 「語音 ham 符號一對一對應」kap 「線性排列方式」e 觀念來設計一套簡單、準確 e 羅馬字來書寫 Holo 話。

下面咱就以甘為霖 e 《廈門音新字典》為例來看即套白話字是 an-choaⁿ 精密 e 分析台語 e 語音結構 kap 設計有效率 e 拼寫方案。⁴²即套白話字 e 語音符號分別列 ti

⁴¹ 中央、無圓嘴 e 中韻母(central un-rounded middle vowel)。

⁴² 有關白話字 e 拼寫法 kap 標記符號 e 相關討論，esai 參閱鄭 1977，1999。

圖表 6 kap 圖表 7 乎大家參考。Ui 圖表 6 kap 圖表 7 esai 真清楚看出即套白話字 e 設計者是有相當好 e 語言學素養，ma etang 看出設計者 teh 處理、選用語音符號 e 時有 3 大原則：第一，盡量按照語言學 e 語音處理原則；第二，盡量採用一對一 e “語音-符號” 對應；第三，盡量減少符號 e 數量。

圖表 6. 白話字 e 子音系統。

	bilabial	alveolar	velar	glottal
	-asp/+asp	-asp/+asp	-asp/+asp	
voiceless stop	p / ph	t / th	k / kh	
voiced stop	b		g	
voiced flap		l		
voiceless fricative		s		h
voiceless affricate		ch(ts)/chh		
voiced affricate		j		
voiced nasal	m	n		ng

圖表 7. 白話字 e 單母音系統。

	front	central	back
high	i		u
mid	e	o	o'
low		a	

現代語言學處理語音 e 時，tiaⁿ 會以「發聲 e 所在」(圖表 lin than 橫 choa) kap 「發聲 e 方法」(直 chhoa) 來分析語音結構。Ui 圖表 6 kap 圖表 7 esai 真清楚看出白話字 ma 是照即個原則來分析語音 kap 選用語音符號。白話字設計者選用 e 語音符號 m-taⁿ kap 現此時語言學家通用 e 「IPA 國際音標⁴³」真接近，而且維持清聲 (voiceless)、濁聲 (voiced) kap 送氣 (aspiration) e 區別。像講，/p t k/ 代表清聲，/b g/ 代表濁聲，加/h/ 代表送氣音。有寡人會感覺奇怪、甚至批評講 thai-e 白話字系統用 /p t k/ 來代表清聲 e /ㄅ ㄆ ㄇ/，thai-e 無 ai 用 /b d g/ 來代表清聲、用 /p t k/ 來代表送氣音 /ㄅ ㄆ ㄇ/。我認爲即款 e 批評是“以英語爲本位、見樹不見林” e 做法。因爲世界上 e 各種語言 long 有 in 加己 e 語音特色，beh 採用啥物款 e 語音符號就應該考慮該語

⁴³ International Phonetic Alphabet.

言 e 特質。英語 e 音韻系統 lai-te kan-taⁿ 分清聲 kap 濁聲、無分「送氣」kap「無送氣」。所以若 khia ti 英語 e 角度，esai 免考慮「送氣」e 問題。但是世界上，包含台語在內，有真濟語言 long 有分清聲、濁聲 kap 送氣聲。若 beh 維持語音符號 e 一慣性 kap 避免台灣人學習英語以外 e 外國語 e 時產生「語音」發音混亂 e 現象，就應該維持現此時清聲、濁聲 kap 送氣聲 e 系統性區別。有人 ma 會批評講，用增加/h/ 來表示送氣音，會增加拼字(spelling) e 長度。我認爲這是見人見智、取捨標準無 kang e 問題。也就是講，看是 beh “維持語言學 e 處理原則” iah 是 beh “減少拼字長度”，siang 優先 e 問題。在我來看，頭前 hit 個原則是 khah 重要 e，因爲這牽涉著台灣人學習外語 e 時語音轉換 e 便利程度。

就“語音-符號”對應關係來看，除了真少數 e 一寡例外⁴⁴，白話字基本上是“一組符號”對應“一個音素”(指子音 ham 單母音)。像講，/p/表示/ㄆ/、/ph/表示/ㄆˊ/。即款做法充分表現出「音素」文字 e 特色，ma 因爲 an-ne e 做法，白話字 etang 真準確 koh 簡單 e 紀錄台語 e 發音。

就減少符號 e 角度來看，白話字 ti 無違反語言學 kap 一對一 e “語音-符號”對應 e 二大原則下，盡量減少語音符號 e 數量。《廈門音新字典》long 總用 24 組符號來表示台語 e 23 個語音(17 個子音 kap 6 個母音)；即 24 組符號 kan-taⁿ 用掉 17 個羅馬字母。也就是講，毋免學全部 26 個羅馬字，kan-taⁿ 學 17 個字母就有 chai-tiau 讀寫台語。Ham 漢字 kui 萬字 e 數量來比，白話字 e 簡單、有力，實在毋是無效率 e 漢字 etang 比評 e。Ti 白話字即 kui 組符號 lai-te，唯一 khah chiap 受批評 e 是/ch/ kap /chh/ e 問題。⁴⁵

以上所討論 e 是白話字設計者 teh 處理、選用語音符號 e 一寡原則。Soa-lai 咱來看白話字 e 拼字法。白話字採用「線性排列方式」，ka 語詞 e 語音 ui 倒手平到正手平 sio-soa 拼寫出來，soa-lai「聲調符號⁴⁶」chiah 加 ti「元音」頂頭；多音節語詞 e 部分就用“-”做「隔音符」來分別前後 e「音節」。舉例講，「台灣人毋是中國人」就寫作「Tài-oân-lâng m̄-sī Tiong-kok-lâng」。即種線性 e 排列方式上大 e 優點就是學習者無需要 koh 記一寡複雜、特殊 e 拼字方法；基本上就是 an-choaⁿ 講就 an-choaⁿ 寫、an-choaⁿ 寫就 an-choaⁿ 讀。

4.3 ㄷ ㄷ ㄷ e 評估

啥物款 e 文字系統 khah 是好讀 koh 好寫 e leh? Smalley (1963:34-52)針對“好 e 文字”提出 5 大標準。伊認爲 siang 上 etang 符合即 5 大標準，siang 就是 khah 好 e

⁴⁴ 像講，/ts/ kap /ch/ e 問題。

⁴⁵ 像講，有人認爲即 2 組若分別用/c/ kap /ch/來表示，etang 乎拼字 koh khah 簡省。

⁴⁶ 傳統白話字標聲調 e 時，是以「單一音節」做單位來標伊 e「本調」。像講，「芋粿曲」ai 標做「ô-kôe-khiau」，besai 標做「ò-koe-khiau」。

書寫系統。即 5 大標準按照重要性來排，分別如下：⁴⁷

- 第一，Etang 引起學習者 e 學習動機、乎社會大眾 kap 政府單位等單位接受
- 第二，Etang 真完整 e 表達 hit e 語言 e 語音系統
- 第三，真簡單學
- 第四，真簡單轉換去學其他 e 語言
- 第五，真簡單製造(phah 字、出版等)

就即 5 個標準來看，白話字 esai 講比漢字 ke 真優勢。

就學習動機來講，除了 hit 寡“漢字仙 e” kap “慣習使用漢字” e 既得利益者會看著漢字就 khi-mou giang 之外，chhun-e 文字 e 初學者恐驚仔 pian 若看著 hit 寡烏 kham-kham、磚仔角 e 漢字就會一粒頭二粒大。就我所觀察著 e 台美人第二代 kap 外國人學中文 e 例來看，in 對學華語或者台語 e 「口語」long 無啥大問題，kan-taⁿ 若 beh 教 in 學寫漢字 in 就一粒頭 moh leh 疼。漢字因為歹學、歹寫，所以真歹引起初學者 e 學習動機。相對漢字 e 歹學，白話字對 hit 寡無文字偏見 e 人來講，因為簡單好學，真緊就 etang 引起 in e 學習動機。

雖然白話字 etang 真緊引起學習者 e 學習動機，毋過伊 e 前提是學習者無“文字 e 偏見”。可惜，現此時 e 台灣是一個漢字霸權 e 社會。真濟人 iau 有 hit 種看輕白話字或者羅馬字、ka 漢字當作神主牌仔來拜 e 心理。⁴⁸主要就是即個原因，用羅馬字來寫台文 iau 無法度 ti 主流社會 lai-te 得著多數人 e 接受。真濟社會語言學家 long 提起一件現象：「語言學上設計了 khah an-choaⁿ 好 e 文字方案，伊路尾無一定會 hong 接受；顛倒 hit 寡乎大眾接受 e，有時是真 au 古 e 文字方案」。An-choaⁿ “破除一般大眾對羅馬字 e 偏見” kap “演倒政權對漢字 e 保護” 是白話字 e 推 sak 者 ai 面對思考 e 重大議題。

白話字因為是採用線性排列、一對一語音符號對應 e 「音素」文字設計方案，所以真簡單學、記音 koh 真準。除了頂面 e 好處，因為羅馬字是現此時全世界上通行 e 一套字母符號，用即套採用羅馬字母 e 「白話字」來寫台灣話，至少有下面即 kui 個好處：第一，etang 增加學生對語音結構 e gin-bat，soa-lai 幫贊 in 學外國語。因為白話字 kap 世界上多數 e 文字系統 kangkhoan 是音素文字，台灣學生 etang khah 緊進入狀況、了解對方語言 e 結構、soa-lai khah 緊 ka hit 個語言學起來。第二，etang 增加幫贊台灣加入聯合國、「與世界接軌」。真濟外國人 pian 若想著學台語、中文就 ai 學 hiah 濟漢字，in e 腳尾就冷去。採用多數外國人 long 已經會曉 e 羅馬字來寫台灣話，etang 增加外國人學台灣話 e 動機、吸引 khah 濟外國人來學、乎 in khah 快學

⁴⁷ 原文 1 Maximum motivation for the learner, acceptance by its society, and controlling groups such as the government. 2 Maximum representation of speech. 3 Maximum ease of learning. 4 Maximum transfer. 5 Maximum ease of reproduction.

⁴⁸ 台灣人對漢字 kap 羅馬字 e 態度調查，esai 參閱 Chiung 1999。

會曉。愈濟外國人來學台灣話，代表台灣愈有人氣，台灣 ti 國際上就 be hong 孤立，beh 加入聯合國等國際組織 ma khah 有可能，an-ne 台灣 chiah 真正 etang 「與世界接軌」。第三，etang 幫贊資訊 e 快速流通、增加台灣 ti 國際 e 競爭力。Ti 現代資訊社會，電腦 e 應用愈來愈普遍。為著處理漢字 ti 電腦方面應用 e 問題，台灣人 tiaⁿ tiaⁿ ai 付出 khah 高 e 成本 kap 代價，結局做出來 e 物件 long 比人 khah 慢一步、成果 ma 無使用羅馬字 e 國家 hiah 好(像講，OCR 文字自動辨識、自動翻譯等)。若 esai 改用羅馬字，即寡因為漢字先天不良所造成 e 問題就 esai 得著改善。

5. 結論

就語言學 e 角度來看，即套教會白話字確實是設計精密、記音準確、學習簡單。雖然有一寡人對即套文字方案有寡批評，毋過若 ka hit 寡 hong 批評 e 所在提來 ham 漢字 e 缺陷比較，白話字 e 問題就 ka-na 一支貓仔毛 nia。總是，全世界找無一套“上完美” e 文字系統；“上完美” e 文字方案，未必然 etang ti 現實社會 lai-te 實行。

“好” kap “壞” long 在咱 e 判斷標準 e 優先順序 e 無 kang。Beh 選定叨一套文字方案，主要 ai 看咱 khah 注重 e 是啥：是 beh 乎咱 e 子孫輕輕鬆鬆真緊就學會曉讀 kap 寫，soa-lai 真緊就 esai 學習人文科學、自然科學 e 知識；ah 是 beh 乎咱 e 子孫代代就 ai 像古早人 an-ne “十年寒窗” 苦讀漢字？

參考冊目

- Barclay, Thomas. 1885. *Tai-oan-hu-siaⁿ Kau-hoe-po*. No.1.
- Campbell, William. 1979. *E-mng-im Sin Ji-tian (A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken throughout the Prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa)*. (originally published in 1913). Tailam: The Taiwan Church Press.
- Campbell, William. 1992. *Formosa Under the Dutch*. (originally published in 1903) Taipei: SMC Publishing Inc.
- Campbell, William. 1996. *The Gospel of St. Matthew in Formosan (Sinkang Dialect) With Corresponding Versions in Dutch and English Edited From Gravius's Edition of 1661*. (originally published in 1888) Taipei: SMC Publishing Inc.
- Chen, Ping. 1999. *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 1999. *Language Attitudes toward Taibun, the Written Taiwanese*. MA thesis: The University of Texas at Arlington.
- Chiung, Wi-vun Taiffalo. 2000. Language, literacy, and nationalism: a comparative study of Vietnam and Taiwan. Paper presented at the 5th International Symposium on Languages and Linguistics: Pan-Asiatic Linguistics, Nov. 16-17, Vietnam National University, HCM, Vietnam. <<http://ling.uta.edu/~taiffalo/download/>>
- Dale, Ian R. H. 1980. Digraphia. *International Journal of Sociology of Language*. Vol.26, p.5-13.
- DeFrancis, John. 1950. *Nationalism and Language Reform in China*. Princeton University Press.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Viet Nam*. The Hague.
- DeFrancis, John. 1984. Digraphia. *Word*. Vol.35, No.1, p.59-66.
- DeFrancis, John. 1990. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. (Taiwan edition) Honolulu: University of Hawaii Press.
- DeFrancis, John. 1996. How efficient is the Chinese writing system? *Visible Language*. Vol.30, No.1, p.6-44.
- Gelb, I. J. 1952. *A Study of Writing*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Hannas, William. C. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. University of Hawaii Press.
- Lee, Sang-Beck. 1957. *The Origin of the Korean Alphabet Hangul, According to New Historical Evidence*. Seoul: Tong-Mun Kwan.
- Naojiro Murakami, B. 1933. *Sinkan Manuscripts*. Taipei: Taihoku Imperial University.
- Norman, Jerry. 1991. *Chinese*. (originally published in 1988) Cambridge: Cambridge University Press.
- Smalley, William. et al. 1963. *Orthography Studies*. London: United Bible Societies.
- Tiu^N Hak-khiam. 1998. Writing in two scripts: a case study of digraphia in Taiwanese. *Written Language and Literacy*. Vol. 1, No. 2, p.225-247.
- Tzeng, Ovid. et al. 1992. Auto activation of linguistic information in Chinese character recognition. *Advances in Psychology*. Vol.94, p.119-130.
- 呂興昌 1994 〈白話字中的台灣文學資料〉,
<<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/l/lu-heng-chhiong/peh-oe-ji.htm>>
- 李孝定 1992 《漢字的起源與演變論叢》台北：聯經
- 周有光 1978 《漢字改革概論》澳門：爾雅
- 洪惟仁 1993a 〈巴克禮《廈英大辭典補編》及杜典以後的辭字典簡介〉，《閩南語經
- 蔣為文 2001 〈白話字，囡仔人 teh 用 e 文字？--台灣教會白話字 e 社會語言學分析〉
《台灣風物》51(4), 15-52。

- 典辭書彙編》第4輯，頁10-25，台北：武陵
- 洪惟仁 1993b 〈杜嘉德《廈英大辭典》簡介〉，《閩南語經典辭書彙編》第4輯，頁1-9，台北：武陵
- 洪惟仁 1996 《台灣文獻書目題解：語言類》台北：中央圖書館台灣分館
- 徐謙信 等編 1995 《台灣基督長老教會百年史》第三版，台灣基督長老教會
- 許長安 1992 《廈門話文》廈門：廈門文化
- 陳重金著、戴可來譯 1992 《越南通史》北京：商務
- 黃宜範 1993 《語言社會與族群意識》台北：文鶴
- 楊允言 張學謙 1999 〈台灣福佬話非漢字拼音符號的回顧與分析〉發表 ti 第1屆台灣母語文化重生與重建學術研討會
- 蔣為文 1997 〈漢字文化圈的脫漢運動〉發表 ti 第3屆北美洲台灣研究論文年會，加州大學柏克萊校區，<<http://ling.uta.edu/~taiffalo/download/>>
- 蔣為文 1998 〈漢字對台灣人 e 語言認知 e 影響〉發表 ti 第4屆北美洲台灣研究論文年會，德州大學奧斯汀校區，<<http://ling.uta.edu/~taiffalo/download/>>
- 蔡培火 1925 《Chap-hang Koan-kian》
- 鄭良偉 1989 《走向標準化的台灣話文》台北：自立
- 鄭良偉 1990 《演變中的台灣社會語文》台北：自立
- 鄭良偉和鄭謝淑娟 1977 《台灣福建話的語音結構及標音法》台北：學生
- 鄭良偉 1999 〈台語羅馬字書面語及台灣社區內標音系統的共通性格〉發表 ti 第1屆台灣母語文化重生與重建學術研討會
- 賴永祥 1990 《教會史話》第一輯，台南：人光

回應即篇論文，請 email 蔣為文 taiwanesefirst@yahoo.com

附錄

村上直次郎所收集，編號 75 號 e 新港文書。

插入圖片(no75)

《台灣府城教會報》頭一期(1885)。

插入圖片(kauhoepo)

《新舊約的聖經》頭一頁，(1995 年版)。

插入圖片(chhong)

1897 年出版 e “數學” 課本《筆算 e 初學》

插入圖片(pitsoan1&2)

1917 年「戴仁壽」出版 e 《內外科看護學》

插入圖片(laigoa)

用白話字寫 e 學校成績單(明治 43 年)

插入圖片(sengchek)

目周無看 e 人所使用 e “點字式” 白話字

插入圖片(tiamji)